

## Kuulumisia raamattutyöstä Namibiassa ja Angolassa

Ndongan- ja kwanjamankieliset raamatunkäännökset edistyvät aikataulun mukaisesti. Hankkeisiin on palkattu kaksi uutta kääntäjää edellisten siirryttyä toisiin tehtäviin. Kääntäjät työskentelevät tällä hetkellä Vanhan testamentin tekstien parissa. Ndongan- ja kwanjamankieliset Uudet testamentit valmistuivat viime vuonna, ja tällä hetkellä niiden tekstit ovat menossa taittoon. Tietoa käännösten julkaisupäivästä odotellaan malttamattomasti!

Angolassa umbundunkielinen Raamattu on kääntäjillä viimeisteltävänä tänä keväänä. Raamatunkäännöskonsultti Riikka Halme-Berneking matkustaa helmikuussa kolmeksi viikoksi Angolaan näitä viimeistelyjä varten.



Raamatunkäännöskonsultti Riikka Halme-Berneking Angolassa kesällä 2023

Toinen iso juttu tänä vuonna on uusien angolalaisten kääntäjien kaksivuotisen koulutuksen aloittaminen - Angolan Pipliaseurassa on viisi uutta kääntäjää kolmessa hankkeessa (njaneke, umbangala ja ngangela) eläkkeelle jääneiden ja yhden viime vuonna kuolleen kääntäjän tilalle.

Pyydämme rukousta kaikkien uusien ja vanhojen kääntäjien puolesta. Pyydämme heille sitkeyttä ja sitoutumista pitkäjänteiseen raamatunkäännöstyöhön, sekä hyvää terveyttä heille ja heidän läheisilleen.

### Kääntäjien pohdintoja

#### "Haiskahdan hulluudelle"

Johanneksen evankeliumin 11. luvussa Marian kerrotaan voidelleen Herramme jalat tuoksuöljyllä, kwanjamaksi *nomaadi anyjika nawa*, kirjaimellisesti ”hyvältä haisevalla öljyllä”. Samassa luvussa Martha varoittaa kuolleen veljensä haisevan jo. Ndongaksi tässä käytetään verbiä *okunika* ”haista” ilman tarkempaa hajun laadun määritelmää. Verbiä ”haista” käytetään kwanjamassa ja ndongassa myös ilmauksissa, joissa ei ole kyse konkreettisesta hajusta. Kun joku tuntee surua, sanotaan se kwanjamaksi luontevasti *okwanyika oluhodi*, ”hän haisee surulta”.

Kwanjaman ja ndongan kääntäjät ovat käyttäneet pian julkaistavissa Uuden Testamentin käännöksissään kielten omia sanontoja. Matteuksen evankeliumin 8. luvussa kuvaillaan vaarallisia miehiä näin: *oya li ya nika oshiponga*, kirjaimellisesti ”he haisivat vaaralta”. Toisessa kirjeessään korinttilaisille Paavali toivoo lukijoidensa sietävän itseään, vaikka olisikin vähän hullu. Kwanjamaksi tämä kääntyy idiomilla *ndafa ndanyika oulai* ”haiskahdan hulluudelle”.

Kääntäjien pohdinnoista kirjoitti Riikka Halme-Berneking

Halme-Berneking toimii raamatunkäännöstyön asiantuntijana Pipliassa ja työskentelee Namibian ja Angolan raamatunkäännöshankkeiden asiantuntijana.

[Lataa tämä kirje pdf:nä](#)

[Lue lisää käännöshankkeista](#)

Olethan yhteydessä jos voin olla avuksi!

Siunausta työhösi toivottaen,  
Mari Mäkelä  
Sidosryhmäpäällikkö, Suomen Pipliaseura  
mari.makela@piplia.fi



[www.piplia.fi](http://www.piplia.fi)